

# Kind sein in Deutschland

Informationen deutsch - arabisch

## الطفل في ألمانيا



# Inhaltsverzeichnis

1. Grundlegend

أساسي

1 - 2

2. Schwangerschaft und Geburt

الحمل والولادة

3 - 10

3. Medizinische Versorgung

رعاية طبية

11 - 15

4. Kindertagesstätten

روضة الأطفال

16 - 17

5. Schule

المدرسة

18 - 20



Bundesinitiative  
Frühe Hilfen



Gefördert vom:



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



**V.i.S.d.P.:**  
**Netzwerk Kinderschutz**  
Nationalparklandkreis Birkenfeld  
und Stadt Idar-Oberstein

Ingo Lauer  
Kreisverwaltung Birkenfeld  
Schneewiesenstraße 25  
55765 Birkenfeld/Nahe  
Tel. 06782-15-229  
Fax 06782-15-55-229  
E-Mail: [i.lauer@landkreis-birkenfeld.de](mailto:i.lauer@landkreis-birkenfeld.de)

## Schriftlich ist sehr wichtig

In Deutschland sind schriftliche Vereinbarungen und Mitteilungen sehr wichtig und verpflichtend. Es gibt Werbebriefe und wichtige Briefe. Diese wichtigen Briefe kommen beispielsweise von **Schule**, von **Ämtern**, von **Krankenversicherung** oder vom **Jobcenter**. Diese wichtigen Briefe müssen gelesen werden. Wenn im Brief **Fristen** stehen, müssen diese unbedingt beachtet werden!

## Entschuldigungen

Ist Ihr Kind krank, rufen Sie bitte morgens in der **Schule** oder im **Kindergarten** an und sagen Bescheid. In der Schule ist meistens noch eine schriftliche Entschuldigung notwendig. Diese muss aber keine bestimmte Form haben.

## Zeiten / Pünktlich sein

In Deutschland ist **Pünktlichkeit** wichtig. Wenn auf einem **Amt**, beim **Jobcenter** oder sonstigen öffentlichen Einrichtungen eine Uhrzeit mit einem Termin genannt ist, muss man auch zu diesem Zeitpunkt dort sein. Wenn dies nicht klappen sollte, muss man auf alle Fälle dort anrufen und Bescheid sagen.

Zu spät kommen oder gar nicht zu kommen gilt als sehr unhöflich!

## Kinder schlagen / Bei Verhaltensauffälligkeiten - wohin? / Jugendamt

In Deutschland ist es verboten, Kinder zu schlagen!

Aber: Natürlich dürfen Kinder nicht ständig das machen, was Sie wollen. Kindern muss man Grenzen setzen, damit Sie sich gut entwickeln. Aber Sie brauchen auch genügend Freiraum, Zeit und Platz zum Spielen. Dies ist wichtig für Ihre Entwicklung.

In Deutschland ist es üblich, dass Eltern mit ErzieherInnen, LehrerInnen und ÄrztInnen über die Entwicklung und Erziehung der Kinder sprechen.

المراسلة الكتابية مهمة للغاية

## Schriftlich ist sehr wichtig

في ألمانيا، الاتفاقيات والبلاغات الكتابية مهمة جدا وملزمة. هناك رسائل الإعلانات والرسائل المهمة. هذه الرسائل المهمة، تصدر مثلا عن المدرسة (**Schule**) أو الإدارات (**Ämtern**) أو شركات التأمين الصحي (**Krankenversicherung**) أو مركز التوظيف (**Jobcenter**). وهذه الرسائل المهمة يجب قراءتها. إذا كانت الرسائل تتضمن آجالاً، يتعين بالضرورة أخذها في عين الاعتبار!

## الاعتذارات Entschuldigungen

إذا كان طفلك مريضاً، اتصلاً رجاء في الصباح بالمدرسة (**Schule**) أو بروضة الأطفال (**Kindergarten**) لإخبارهم بذلك. في المدرسة، غالباً ما يكون الاعتذار الكتابي ضرورياً. لكن ليس من اللازم أن يكون له شكل معين.

الأوقات/احترام المواعيد

## Zeiten / Pünktlich sein

يعتبر احترام المواعيد (**Pünktlichkeit**) في ألمانيا مهماً. إذا كان للمرء موعد محدد مع إدارة أو مركز توظيف (**Jobcenter**) أو لدى أي مؤسسة عمومية أخرى، يتعين عليه أن يكون حاضراً هناك في الوقت المحدد. وإذا لم يتمكن من الحضور في الموعد المحدد، يجب عليه في جميع الأحوال أن يتصل للإخبار بذلك.

الوصول متأخراً أو عدم الحضور، يعتبر تصرفاً غير لائق!

ضرب الأطفال/في حالة مشاكل سلوكية- أين يجب التوجه؟/مكتب رعاية الأطفال والقاصرين

## Kinder schlagen / Bei Verhaltensauffälligkeiten - wohin? / Jugendamt

ضرب الأطفال ممنوع في ألمانيا!

لكن: بالطبع لا يجوز أن يفعل الأطفال ما يشاؤون. يجب وضع حدود للأطفال، لكي ينشؤون بشكل جيد. غير أنهم يحتاجون أيضاً لتقدير كاف من الحرية والوقت والمكان للعب. وهذا مهم لنموهم.

من الشائع في ألمانيا أن يتحدث الآباء مع المربيّات والمعلمّات والطبيبات عن نمو وتربية الأطفال.

# 1. Grundlegend أساسي

Wenn es Probleme bei der Erziehung gibt, wenden Sie sich an **Beratungsstellen**, die helfen können:

**Erziehungsberatung** des Jugendamtes: Telefon 06782-15-240

**Diakonisches Werk**: Telefon 06781-50700

**Caritas**: Telefon 06781-50990-0

Die Familie ist sehr wichtig in Deutschland. Der Staat mischt sich nur selten in die Angelegenheiten der Familie ein. Aber: Der Staat hat auch die Aufgabe, das Kind in der Familie zu schützen!

Das **Jugendamt** hat in Deutschland die Aufgabe, Familien bei der Erziehung der Kinder zu unterstützen und zu beraten. Hier kann es Hilfen anbieten, zum Beispiel einen Berater, der in die Familie kommt.

Wenn es dem Kind aber SEHR schlecht geht in der Familie, hat das **Jugendamt** das Recht, das Kind aus der Familie zu nehmen und in einem Heim oder einer Pflegefamilie unterzubringen. Dies geschieht aber nur sehr selten.

Wichtig ist auch, dass Vater und Mutter das gleiche Recht bezüglich des Kindes haben.

In Deutschland sind Männer und Frauen gleichberechtigt!



إذا واجهتكم مشاكل في التربية، توجهوا إلى مراكز الاستشارة ( **Beratungsstellen** )، التي بإمكانها مساعدتكم:

الإرشاد التربوي ( **Erziehungsberatung** ) لمكتب رعاية الأطفال والقاصرين: رقم الهاتف 06782-15-240

Diakonisches Werk : رقم الهاتف 06781-50700

Caritas: رقم الهاتف 06781-50990-0

تكتسي الأسرة أهمية بالغة في ألمانيا. لا تتدخل الدولة إلا نادرا في شؤون الأسرة. لكن: من واجب الدولة أيضا أن تحمي الطفل في الأسرة!

تقع على مكتب رعاية الأطفال والقاصرين ( **Jugendamt** ) في ألمانيا مهمة إرشاد الأسر في تربية الأطفال. يمكنه عندئذ عرض مساعدات مثل إرسال خبير استشاري لزيارة الأسرة.

لكن إذا كانت حالة الطفل في الأسرة سيئة جدا، يحق لمكتب رعاية الأطفال والقاصرين ( **Jugendamt** ) أن ينتزع الطفل من الأسرة ويوضع في مركز لرعاية الأطفال أو لدى أسرة حاضنة. ونادرا ما يحدث هذا الأمر.

من المهم أيضا أن يتمتع الأب والأم بنفس الحق فيما يتعلق بطفلهما.

الرجال والنساء في ألمانيا متساوون في الحقوق!

الصفحة الرئيسية

### Homepage „Baby-made-in-BIR“

Viele Informationen zum Thema Schwangerschaft und Geburt erhalten Sie auf der Homepage

[www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

### Homepage“ „Baby-made-in-BIR

تجدان الكثير من المعلومات فيما يتعلق بالحمل والولادة على الصفحة الرئيسية

[www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

### Schwangerschaft

Wenn Sie schwanger sind, lassen Sie sich regelmäßig von einer **Frauenärztin** oder einem **Frauenarzt** untersuchen. Vereinbaren Sie einen Untersuchungstermin und bringen Sie dazu Ihre **Versichertenkarte der Krankenversicherung** mit oder die **Bescheinigung der Kreisverwaltung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**. Die Ärztin oder der Arzt untersuchen, ob es ihnen und Ihrem Kind gut geht.

### Frauenärzte/Frauenärztinnen:

Idar-Oberstein:

Frau Rosemarie Erken  
Hauptstraße 108  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-90 08 36

Frau Ursula Wilshaus  
Hauptstr. 370  
55743 Idar-Oberstein  
Tel: 06781-25033

Herr Kazimierz Urbaniak  
Hauptstr. 385  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 25137

### الحمل Schwangerschaft

في حالة الحمل، يجب الذهاب بانتظام لزيارة **طبيبة نساء (Frauenärztin)** أو **طبيب نساء (Frauenarzt)**، للقيام بالفحوص الضرورية. حددا موعدا للفحص وخذنا معكما أيضا **بطاقة المؤمن لصندوق التأمين الصحي (Versichertenkarte der Krankenversicherung)** أو **شهادة الإدارة المحلية المخصصة لزيارة الأطباء والصيدليات (Bescheinigung der Kreisverwaltung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern)**. تجري الطبيبة أو الطبيب فحصا من أجل التأكد من سلامة صحة الأم وصحة الجنين.

أطباء النساء/طبيبات النساء

### :Frauenärzte/Frauenärztinnen

Idar-Oberstein:

السيدة Rosemarie Erken  
Hauptstraße 108  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781-90 08 36

السيدة Ursula Wilshaus  
Hauptstr. 370  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781-25033

السيد Kazimierz Urbaniak  
Hauptstr. 385  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781 25137

## 2. Schwangerschaft und Geburt الحمل والولادة

Frau Pia Reuther  
Hauptstr. 78  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 44101

Pia Reuther السيدة  
Hauptstr. 78  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781 44101

Herr Adnan Al Quashmeh  
Hauptstr. 346  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 24065

Adnan Al Quashmeh السيد  
Hauptstr. 346  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781 24065

Herr Stefan Stein  
Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-66-1550

Stefan Stein السيد  
Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781-66-1550

### Birkenfeld:

### Birkenfeld:

Frau Olga Rein  
Schneewiesenstr. 14  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 828

Olga Rein السيدة  
Schneewiesenstr. 14  
55765 Birkenfeld  
الهاتف: 06782 828

Herr Wolfram von der Osten  
Am Bahnhof 2  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9848397

Wolfram von der Osten السيد  
Am Bahnhof 2  
55765 Birkenfeld  
الهاتف: 06782 9848397

Frau Dorothe Müller  
Walter-Bleicker-Platz 1  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9880042

Dorothe Müller السيدة  
Walter-Bleicker-Platz 1  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9880042

### Schwangerschaftsberatungsstellen

Im Landkreis Birkenfeld gibt es drei **Schwangerschaftsberatungsstellen**. Dort erhalten Sie Informationen und Hilfen im Zusammenhang mit Schwangerschaft und Geburt.

#### Schwangerenberatungsstelle

Caritasverband  
Friedrichstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-509900

Schwangerschaftsberatungsstelle  
des Diakonischen Werkes Obere Nahe  
Wasenstraße 21  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-50700

pro familia  
Beratungsstelle  
Pappelstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-900480

### Geburt

Im Landkreis Birkenfeld gibt es zwei **Krankenhäuser**, in denen Sie Ihr Kind zur Welt bringen können:

#### Klinikum Idar-Oberstein:

Jeden letzten Montag im Monat bietet das Klinikum einen Informations-Abend für werdende Eltern an, bei dem Sie den Kreißsaal und die Entbindungsstation besichtigen können. Er beginnt um 19:30 Uhr im Hörsaal (2. Untergeschoss). Sie können dort ohne Anmeldung hingehen.

Klinikum Idar-Oberstein  
Dr. Ottmar-Kohler-Str. 2  
55743 Idar-Oberstein  
Telefon: 06781/66-0

مراكز الاستشارة بخصوص الحمل

### Schwangerschaftsberatungsstellen

توجد في دائرة Birkenfeld ثلاثة مراكز استشارة بخصوص الحمل (Schwangerschaftsberatungsstellen). هناك تحصلان على المعلومات والمساعدات بخصوص الحمل والولادة.

مركز الاستشارة للحوامل

Caritasverband  
Friedrichstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781-509900

مركز الاستشارة بخصوص الحمل  
Diakonisches Werkes Obere Nahe  
Wasenstraße 21  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781-50700

pro familia  
المركز الاستشاري  
Pappelstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781-900480

### Geburt الولادة

توجد في دائرة Birkenfeld مستشفيات (Krankenhäuser) يمكن الولادة في إحداها:

#### مستشفى Idar-Oberstein:

يقدم المستشفى في الاثنين الأخير من الشهر أمسية معلومات من أجل أمهات الغد، اللاتي سيمنهين هناك معاينة غرفة التوليد وجناح الولادة والأمومة. ستبدأ هذه الأمسية على الساعة 19:30 في صالة المحاضرات (2. الطابق السفلي). بإمكانكما الذهاب إلى هناك دون إشعار.

مستشفى Idar-Oberstein  
Dr. Ottmar-Kohler-Str. 2  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781/66-0

### Hebammen

Nehmen Sie bereits in der Schwangerschaft Kontakt zu einer Hebamme auf. Sie informiert Sie zu Fragen der Schwangerschaft und Geburt. Eine Hebamme begleitet Sie während der Geburt und besucht Sie auf Wunsch auch nach der Geburt Ihres Kindes mehrmals zu Hause.

### Hebammen im Landkreis Birkenfeld:

Aulenbach, Andrea (Birkenfeld) 06782/887981  
Bremm, Simone (Oberkirn) 06544/9522  
Henn, Daniela (Hammerstein) 06781/1561  
Kliebisch, Miriam (Idar-Oberstein) 06781/567819  
Knuff, Susanne (Ruschberg) 06783/9989074  
Kost-Baumann, Elisabeth (Bergen) 06752/3989  
Lengert, Ulrike (Allenbach) 0170/5588640  
Lübbert, Ulrike (Idar-Oberstein) 06784/904812  
Rudnik-Iring, Isabell (Idar-Oberstein) 06781/23727  
Wies, Beate (Rhaunen) 06544/8931

### Krankenversicherungen

Während Ihres Asylverfahrens werden die Kosten, die durch die Schwangerschaft oder Geburt entstehen, vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** bezahlt. Bitte zeigen Sie dem Arzt oder der Ärztin vor Ihrer Behandlung Ihre **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**.

Sobald Sie einen Aufenthaltstitel haben, können Sie sich bei einer **Krankenversicherung** anmelden.

Vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** erhalten Sie einen Einstellungsbescheid. Darin steht, bis zu welchem Zeitpunkt ihnen das **Sozialamt** die Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) noch zahlen wird.

Danach darf die **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern** NICHT mehr genutzt werden!!! Sie dürfen dann nur noch die **Versichertenkarte** bei jeder Behandlung vorzeigen, die Sie von der **Krankenversicherung** erhalten. Dann übernimmt die **Krankenversicherung** die Kosten.

### Hebammen المولدات

خلال فترة الحمل، اربطنا الاتصال بمولدة. وهي ستزودكما بكافة المعلومات المتعلقة بالحمل والولادة. ترافقكما المولدة خلال الولادة وبعد ولادة طفلك تقوم، حسب رغبتكما، بزيارتكما عدة مرات.

### المولدات في دائرة Birkenfeld

### :Hebammen im Landkreis Birkenfeld

Aulenbach, Andrea (Birkenfeld) 06782/887981  
Bremm, Simone (Oberkirn) 06544/9522  
Henn, Daniela (Hammerstein) 06781/1561  
Kliebisch, Miriam (Idar-Oberstein) 06781/567819  
Knuff, Susanne (Ruschberg) 06783/9989074  
Kost-Baumann, Elisabeth (Bergen) 06752/3989  
Lengert, Ulrike (Allenbach) 0170/5588640  
Lübbert, Ulrike (Idar-Oberstein) 06784/904812  
Rudnik-Iring, Isabell (Idar-Oberstein) 06781/23727  
Wies, Beate (Rhaunen) 06544/8931

### Krankenversicherungen التأمين الصحي

خلال متابعتكما لمسطرة اللجوء، يتكفل مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للإدارة المحلية (**Sozialamt der Kreisverwaltung**) بدفع التكاليف المترتبة عن الحمل أو الولادة. الرجاء القيام قبل حصة المعالجة بالإدلاء لدى طبيبتكما أو طبيبكما بالشهادة المخصصة للأطباء والصيديات (**Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**).

بمجرد الحصول على تصريح الإقامة، يمكنكما التسجيل لدى إحدى مؤسسات التأمين الصحي (**Krankenversicherung**).

وستستلمان من مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للإدارة المحلية (**Sozialamt der Kreisverwaltung**) إصداراً بالإيقاف. وفيه ستنتم الإشارة إلى الأجل الذي سيظل مكتب الرعاية الاجتماعية (**Sozialamt der Kreisverwaltung**) يدفع لكما خلاله المساعدات حسب قانون إعانة طالبي اللجوء (AsylbLG).

لا يجوز بعد ذلك استخدام الشهادة المخصصة للأطباء والصيديات (**Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**)!!! يجب عليكم بعدها الإدلاء عند كل حصة علاج ببطاقة المؤمن (**Versichertenkarte**)، التي تحصلان عليها من شركة التأمين الصحي (**Krankenversicherung**). عندها تتحمل شركة التأمين الصحي (**Krankenversicherung**) المصاريف.



## 2. Schwangerschaft und Geburt الحمل والولادة

### Anmeldung Ihres im Landkreis Birkenfeld geborenen Kindes

#### Standesamt

Wird ihr Kind im Landkreis Birkenfeld geboren, müssen Sie es innerhalb von einer Woche nach der Geburt bei dem zuständigen **Standesamt** anmelden:

#### Stadtverwaltung Idar-Oberstein

Standesamt

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

#### Verbandsgemeinde Birkenfeld

Standesamt

Schneewiesenstr. 21

55765 Birkenfeld

Bringen Sie bitte alle persönlichen Unterlagen für die Anmeldung mit, die Sie besitzen:

Deutscher Pass für Ausländer, Pass Ihres Heimatlandes, Aufenthaltstitel, Geburtsurkunden beider Eltern, Heiratsurkunde, Familienregister usw.

Sollten die Eltern nicht verheiratet sein oder keine gültige Heiratsurkunde besitzen, muss eine **Vaterschaftsanerkennung** beim **Jugendamt der Stadtverwaltung Idar-Oberstein** oder beim **Jugendamt der Kreisverwaltung Birkenfeld** beantragt werden. Es ist einfacher, wenn Sie diese Anerkennung bereits vor der Geburt beantragen. Dann kann der Vater sofort in die **Geburtsurkunde** eingetragen werden.

Ist die Identität beider Elternteile nachgewiesen, kann das **Standesamt** eine **Geburtsurkunde** für ihr Kind ausstellen. Fehlt aber der Identitätsnachweis bei einem Elternteil oder bei beiden, erhalten Sie nur einen Geburtsregisterauszug. Aber auch der Geburtsregisterauszug genügt, um z.B. **Kindergeld** und **Elterngeld** beantragen zu können.

تسجيل الطفل المولود

### Anmeldung Ihres im Landkreis Birkenfeld geborenen Kindes

#### مصلحة الأحوال المدنية Standesamt

في حالة ولادة الطفل في دائرة Birkenfeld، يتعين عليكما داخل أجل أسبوع واحد تسجيله بعد الولادة لدى مصلحة الأحوال المدنية المختصة:

#### إدارة مدينة Idar-Oberstein

مصلحة الأحوال المدنية

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

#### البلدية الاتحادية Birkenfeld

مصلحة الأحوال المدنية

Schneewiesenstr. 21

55765 Birkenfeld

المرجو إحضار جميع الوثائق الشخصية التي في حوزتكما من أجل التسجيل:

جواز السفر الخاص بالأجانب، جواز سفر البلد الأصلي، رخصة الإقامة، شهادة ميلاد الأبوين، عقد الزواج، سجل الأسرة، إلخ...

وإذا كان الأبوان غير متزوجين أو ليس لديهما عقد زواج ساري المفعول، يجب التقدم بطلب للحصول على **شهادة اعتراف بالأبوة (Vaterschaftsanerkennung)** لدى **مكتب الرعاية الاجتماعية التابع لإدارة مدينة Idar-Oberstein (Stadtverwaltung Idar-Oberstein Jugendamt der)** أو لدى **مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للإدارة المحلية (Kreisverwaltung Birkenfeld Jugendamt der)**. سيكون من الأسهل لو قدم طلب الحصول على شهادة الاعتراف هذه قبل الولادة. فعندئذ، يمكن إدراج الأب فوراً في **شهادة الولادة (Geburtsurkunde)**.

إذا كانت هوية كلا الأبوين مثبتة، يمكن لمصلحة الأحوال المدنية (Standesamt) تحرير **شهادة ولادة (Geburtsurkunde)** لطفلك. لكن في حال لم يكن أحد الأبوين أو كلاهما يملك إثبات هوية، ستحصلان فقط على نسخة موجزة من سجل الولادة. ومع ذلك، فإن نسخة موجزة من سجل الولادة كافية أيضاً من أجل التقدم بطلب للاستفادة مثلاً من **إعانة الطفل (Kindergeld)** و**الإعانة المالية للوالدين (Elterngeld)**.

### Krankenversicherung für ihr Kind

Wenn Sie ihr Kind bei dem zuständigen **Standesamt** angemeldet haben, erhalten Sie mehrere **Geburtsurkunden** bzw. Geburtsregisterauszüge. Mit einer **Geburtsurkunde** können Sie ihr Kind bei der **Krankenversicherung** anmelden, bei der auch Sie versichert sind.

### Asylantrag

Nachdem Sie ihr Kind bei Ihrem zuständigen **Standesamt** angemeldet haben, müssen Sie die Geburt auch der **Ausländerbehörde** in Birkenfeld melden. Bringen Sie dazu die **Geburtsurkunde** Ihres Kindes mit bzw. den Geburtsregisterauszug. Die MitarbeiterInnen der **Ausländerbehörde** informieren dann das **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)** über die Geburt.

### Elterngeld

Wenn Sie Ihr Kind in seinen ersten Lebensmonaten selbst betreuen und erziehen, können Sie **Elterngeld** beantragen. Voraussetzungen dafür sind:

- Sie leben mit Ihrem Kind in einem Haushalt
- Sie haben Ihren Wohnsitz oder Ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland
- Sie haben einen Aufenthaltsstatus nach § 25.2 AufenthG (bei § 23.2, § 24 oder § 25.3-5 erst nach 3 Jahren Aufenthalt in Deutschland)

Den Antrag erhalten Sie beim **Standesamt Idar-Oberstein**, wenn Sie dort die **Geburtsurkunde** abholen. Kommt Ihr Kind in Birkenfeld zur Welt, erhalten Sie den Antrag im **Krankenhaus**. Die Formulare müssen komplett ausgefüllt werden und mit folgenden Unterlagen beim zuständigen **Jugendamt** abgegeben werden:

- Geburtsurkunde oder Geburtsregisterauszug Ihres Kindes
- Wurde Ihr Kind nicht in Deutschland geboren: Geburtsurkunde mit amtlich beglaubigter Übersetzung

Stellen Sie den Antrag möglichst bald nach der Geburt. Wenn Sie Ihre Aufenthaltserlaubnis erst nach der Geburt erhalten, können Sie den Antrag auch noch stellen bis Ihr Kind maximal 15 Monate alt ist.

التأمين الصحي للطفل

### Krankenversicherung für ihr Kind

إذا كان الطفل قد سجل لدى **مصلحة الأحوال المدنية المختصة**، ستحصلان عندها على العديد من **شهادات الولادة** أو نسخ موجزة من سجل الولادة. **بشهادة الولادة**، يمكنكم تسجيل الطفل لدى شركة التأمين الصحي، المسجلان فيها أنتم أيضاً.

### Asylantrag طلب اللجوء

بعدما تم تسجيل الطفل لدى **مصلحة الأحوال المدنية (Standesamt)** المختصة، يتعين عليكم التبليغ بالولادة لدى **مصلحة الأجانب (Ausländerbehörde)** في Birkenfeld أيضاً. ولهذا الغرض، ينبغي إحضار **شهادة ولادة (Geburtsurkunde)** الطفل أو نسخة موجزة من سجل ولادته. سيقوم عندها موظف أو موظفة **مصلحة الأجانب (Ausländerbehörde)** بإبلاغ **المكتب الاتحادي لشؤون الهجرة واللجئين (BAMF Bundesamt für Migration und Flüchtlinge)** بالولادة.

### Elterngeld الإعانة المالية للوالدين

إذا كنتم تتكفلان لوحيدكما برعاية وتربية طفلكما في شهوره الأولى، يمكنكم التقدم لطلب الحصول على **الإعانة المالية للوالدين (Elterngeld)**. للاستفادة من هذه الإعانة المالية، يجب استيفاء الشروط التالية:

- أن تعيشا مع طفلكما في أسرة
- أن يكون سكنكما أو إقامتكم الاعتيادية في ألمانيا
- أن يكون لديكما تصريح إقامة وفق الفصل 25.2 من قانون الإقامة (حسب 23.2 أو 24 أو 25,3-5 فقط بعد الإقامة لمدة 3 سنوات في ألمانيا)

يمكنكم الحصول على الطلب لدى **مصلحة الأحوال المدنية - Idar-Oberstein (Standesamt Idar-Oberstein)**، إذا كنتم قد استلمتم هناك **شهادة الولادة (Geburtsurkunde)**. إذا ولد طفلكما في بيركنفيلد، ستحصلان على الطلب في **المستشفى (Krankenhaus)**. يجب ملء الاستمارات بالكامل وإيداع الوثائق التالية لدى مكتب رعاية الأطفال والقاترين (Jugendamt) المختص.

شهادة الولادة أو نسخة موجزة من سجل ولادة الطفل  
- إذا لم يكن الطفل قد ولد في ألمانيا: شهادة الولادة مع ترجمة معتمدة لها

قوما بإيداع الطلب في أقرب وقت ممكن بعد الولادة. إذا حصلتم على تصريح الإقامة بعد الولادة، سيكون بإمكانكم تقديم الطلب حتى بلوغ طفلكما شهره 15 كأقصى تقدير.

## 2. Schwangerschaft und Geburt الحمل والولادة

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, wie lange Sie **Elterngeld** erhalten können und wie hoch die Zahlungen sind. Die zuständigen Stellen geben Ihnen dazu Auskunft:

### Stadt Idar-Oberstein:

Stadtverwaltung

Jugendamt

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

Tel. 06781 64-537

مدينة Idar-Oberstein

إدارة المدينة

مكتب الرعاية الاجتماعية

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

الهاتف 06781 64-537

### Wohnen Sie im Landkreis Birkenfeld, aber nicht in Idar-Oberstein:

Kreisverwaltung Birkenfeld

Jugendamt

Schneewiesenstr. 25

55765 Birkenfeld

Tel. 06782 15-210

الإدارة المحلية Birkenfeld

مكتب الرعاية الاجتماعية

Schneewiesenstr. 25

55765 Birkenfeld

الهاتف 06782 15-210

Während des Asylverfahrens (Aufenthaltsgestattung), haben Sie noch keinen Anspruch auf **Elterngeld**.

إذا كنتم تقطنان في دائرة Birkenfeld وليس في Idar-Oberstein:

خلال مسطرة اللجوء (إذن الإقامة المؤقت)، ليس لديكما الحق بعد في الاستفادة من الإعانة المالية للوالدين (**Elterngeld**).

Das **Elterngeld** wird auf die Leistungen des **Jobcenters** angerechnet. Melden Sie daher dem Jobcenter, wenn Sie **Elterngeld** erhalten.

تحتسب الإعانة المالية للوالدين (**Elterngeld**) عندها في المساعدات التي يقدمها مركز التوظيف (**Jobcenter**). ولذلك، أبلغا مركز التوظيف، إذا كنتم تحصلان على الإعانة المالية للوالدين (**Elterngeld**).

## Kindergeld

Während Ihres Asylverfahrens steht ihnen noch kein **Kindergeld** zu.

Sobald Sie aber Leistungen vom **Jobcenter** erhalten, müssen Sie bei der **Familienkasse Kindergeld** für Ihre Kinder beantragen. Antragsformulare erhalten Sie beim **Jobcenter** und bei der **Agentur für Arbeit**.

Bitte beachten Sie: Melden Sie sofort dem **Jobcenter**, wenn Sie das **Kindergeld** bekommen. Dieses **Kindergeld** bekommen Sie NICHT ZUSÄTZLICH zu den Leistungen des **Jobcenters**. Es wird von den Leistungen des **Jobcenters** wieder abgezogen!

## Kindergeld علاوة الأطفال

خلال مسطرة اللجوء، لا يحق لكما بعد الاستفادة من علاوة الأطفال (**Kindergeld**).

لكن بمجرد حصولكما على مساعدات من مركز التوظيف (**Jobcenter**)، يجب عليكما التقدم بطلب لدى صندوق الأسرة (**Familienkasse**) للاستفادة من علاوة الأطفال (**Kindergeld**) من أجل أطفالكم. بإمكانكما الحصول على استمارات الطلب عند مركز التوظيف (**Jobcenter**) ووكالة الشغل (**Agentur für Arbeit**).

المرجو الانتباه إلى ما يلي: أبلغا فوراً مركز التوظيف (**Jobcenter**) إذا كنتم تحصلان على علاوة الأطفال (**Kindergeld**). فعلاوة الأطفال (**Kindergeld**) هذه لا تحصلان عليها بشكل إضافي إلى جانب مساعدات مركز التوظيف (**Jobcenter**). فهي تستخلص مجدداً من مساعدات مركز التوظيف (**Jobcenter**)!

## 2. Schwangerschaft und Geburt الحمل والولادة

**Kindergeld** wird ab der Geburt gezahlt bis ihr Kind 18 Jahre alt ist. Befindet sich ihr Kind zwischen dem 18. und 25. Lebensjahr noch in einer Ausbildung oder besucht weiterhin eine Schule oder studiert, kann das **Kindergeld** auch weiter bezahlt werden. Dann müssen Sie der **Familienkasse** eine Bescheinigung darüber vorlegen.

Sollte ihr Kind nach dem 18. Geburtstag ernsthaft einen Ausbildungsplatz suchen und ist es bei der **Agentur für Arbeit** als arbeitssuchend gemeldet, können Sie bis zu seinem vollendeten 21. Lebensjahr auch weiterhin Kindergeld erhalten.

Dem unterschriebenen Antrag müssen folgende Unterlagen beigefügt werden:

Anlage Kind (für jedes Kind), Geburtsurkunde oder Geburtsregisterauszug, Kopie Ihres Aufenthaltstitels, Nachweis über den Tag Ihrer Einreise in Deutschland, bei Kindern über 18 Jahren: Schulbescheinigung, Ausbildungsnachweis oder Studiennachweis.



**علاوة الأطفال (Kindergeld)** تدفع ابتداء من الولادة وإلى أن يبلغ طفلك 18 سنة من العمر. إذا كان طفلكما بين 18 و25 سنة ويتابع تدريباً مهنيًا أو يتعلم في مدرسة أو يدرس في الجامعة، يمكن أيضاً مواصلة دفع **علاوة الأطفال (Kindergeld)**. يجب عليكما عندها تسليم إثبات بذلك إلى **صندوق الأسرة (Familienkasse)**.

إذا كان طفلكما يبحث بجدية بعد بلوغه 18 سنة عن تدريب مهني وهو في الوقت نفسه مسجل كباحث عن عمل لدى **وكالة الشغل (Agentur für Arbeit)**، بإمكانكما إلى غاية إكماله سن 21 الاستمرار في الحصول على علاوة الأطفال.

يجب إرفاق الطلب الموقع بالوثائق التالية:

استمارة الطفل (لكل طفل)،  
شهادة الولادة أو نسخة  
موجزة من سجل الولادة،  
نسخة من تصريح الإقامة،  
إثبات بيوم وصولكما إلى  
ألمانيا. فيما يخص الأطفال  
فوق 18 سنة: شهادة  
مدرسية، إثبات بمتابعة  
تدريب مهني أو شهادة متابعة  
دراسة جامعية.

### Frühe Hilfen

Unter dem Begriff „Frühe Hilfen“ arbeiten der Landkreis Birkenfeld, die Stadt Idar-Oberstein und das Diakonische Werk zusammen, um Kinder bereits vor der Geburt und bis etwa zum 3. Lebensjahr in Ihrer Entwicklung zu unterstützen.

Informationen finden Sie dazu in deutscher Sprache unter: [www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

Wenn Sie Fragen oder Probleme haben, wenden Sie sich an eine Hebamme oder an:

Diakonisches Werk  
Frau Thea Maurer  
Wasenstr. 21  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 50700

### Frühe Hilfen مساعدات مبكرة

تحت مفهوم «مساعدات مبكرة» تعمل دائرة Birkenfeld ومدينة Idar-Oberstein او منظمة Diakonische Werk سوياً من أجل دعم نمو الأطفال قبل ولادتهم وإلى غاية بلوغهم سن الثالثة.

تجدان كافة المعلومات الخاصة بهذا الشأن باللغة العربية في الموقع الإلكتروني التالي: [www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

إذا كانت لديكما أسئلة أو مشاكل، توجهها إلى مولدة أو إلى:

Diakonisches Werk  
Thea Maurer السيدة  
Wasenstr. 21  
55743 Idar-Oberstein  
الهاتف: 06781 50700

## Kosten/Versicherungen

Erhalten Sie noch Geld vom Sozialamt, zahlt das Sozialamt der **Kreisverwaltung** die Kosten. Hierfür erhalten Sie eine **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**.

In Deutschland gibt es **Krankenversicherungen**. Diese bezahlen die Behandlungen, wenn Sie zu einem Arzt gehen. Sobald Sie Geld vom **Jobcenter** bekommen, müssen Sie sich bei einer **Krankenversicherung** anmelden und erhalten eine **Versicherungskarte**. Bringen Sie bei jedem Arztbesuch Ihre **Versichertenkarte** oder die **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern** mit.

Manche Behandlungen werden nicht von der **Krankenversicherung** bezahlt oder Sie müssen einen Teil davon selbst bezahlen (zum Beispiel bei einem Zahnersatz oder pflanzlichen Medikamenten). Fragen Sie vor der Behandlung Ihren Arzt, ob die Behandlung Sie etwas kostet.

## Kinderärzte

In Deutschland gibt es Ärzte speziell für Kinder. Diese kennen sich besonders gut mit den Erkrankungen aus, die Ihr Kind bekommen kann.

Ist ihr Kind krank oder sind andere Untersuchungen oder Behandlungen fällig, dann wenden Sie sich bitte direkt an den **Kinderarzt** Ihrer Wahl. Rufen Sie bitte vorher dort an und vereinbaren einen Termin.

Nachfolgend finden Sie die Adressen der **Kinderärzte** im Kreis Birkenfeld, dort hilft man Ihnen gerne weiter:

### In Birkenfeld

Dr. Stephanie Rieger

Bahnhofstraße 12

55765 Birkenfeld

Tel.: 06782-2066

E-Mail: praxis.dr.rieger@t-online.de

Sprechzeiten:

Do: 8:00- 11:00 Uhr

Do: 15:00-18:00 Uhr

## التكاليف/التأمينات

## Kosten/Versicherungen

إذا كنتم ما تزالان تحصلان على المال من مكتب الرعاية الاجتماعية، فإن هذا الأخير يدفع التكاليف إلى الإدارة المحلية ( **Kreisverwaltung Bescheinigung zur** ) مخصصة لزيارة الأطباء والصيدليات ( **Vorlage bei Ärzten und Apothekern** ).

توجد في ألمانيا شركات التأمين الصحي ( **Krankenversicherungen** ) وهي التي تدفع مقابل العلاجات، عند زيارتكما للطبيب. حالما تستلمان المال من مركز التوظيف ( **Jobcenter** )، يجب عليكم التسجيل لدى إحدى شركات التأمين الصحي ( **Krankenversicherung** )، وتحصلان عندها على بطاقة المؤمن ( **Versichertenkarte** ). أحضرا معكما عند كل زيارة طبيب بطاقة المؤمن ( **Versichertenkarte** ) أو الشهادة المخصصة لزيارة لأطباء والصيدليات ( **Bescheinigung zur** ) ( **Vorlage bei Ärzten und Apothekern** ).

بعض العلاجات لا تؤدي من طرف شركة التأمين الصحي ( **Krankenversicherung** )، أو يتعين عليكم أداء جزء منها بنفسكما (مثلا عند استبدال الأسنان أو شراء الأدوية النباتية). قبل تلقي العلاج، استفسرا من طبيبكما ما إذا كان العلاج سيكلفكما شيئا.

## أطباء الأطفال Kinderärzte

يوجد في ألمانيا أطباء متخصصين في علاج الأطفال. ويعرف هؤلاء كيف يتعاملون على وجه الخصوص مع الأمراض التي يمكن أن تصيب طفلكما.

إذا كان طفلكما مريضا أو تعين عليه إجراء فحوصات أو علاجات ضرورية، توجهوا عندئذ مباشرة إلى **طبيب أطفال (Kinderarzt)** من اختياركما. اتصلوا رجاء بعيادة طبيب الأطفال من أجل تحديد موعد.

وفيما يلي عناوين أطباء الأطفال في دائرة Birkenfeld، وستجدان هناك من سيساعدكما بكل سرور:

### Birkenfeld في

Dr. Stephanie Rieger

Bahnhofstraße 12

55765 Birkenfeld

الهاتف: 06782-2066

البريد الإلكتروني: praxis.dr.rieger@t-online.de

مواعيد المقابلة:

الخميس: من الساعة 8:00 إلى غاية 11:00

الخميس: من الساعة 15:00 إلى غاية 18:00

#### In Idar-Oberstein

Berufsausübungsgemeinschaft

Frau Tanja Dummer  
Dr. Ibrahim Ghanayem  
Blumenstr. 73  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-5687320  
Fax: 06781-5687329  
E-Mail: info@kinderarzt-io.de  
Homepage: www.kinderarzt-io.de

Sprechzeiten:

Mo bis Fr: 9:00-12:00 Uhr

Mo/Di/Do/Fr: 14:00-17:00 Uhr und nach Vereinbarung

Dr. Stephanie Rieger

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein

Tel.: 06781-28322

Fax: 06781-70560

E-Mail: praxis.dr.rieger@t-online.de

Sprechzeiten:

Mo/Di/Mi/Fr: 8:00-11:00 Uhr

Mo/Di: 15:00-18:00 Uhr

Herr Rolf Schütt

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein

Tel.: 06781-42004

Fax: 06781-42007

Sprechzeiten:

Mo/Di/Do/Fr: 8:00-17:30 Uhr

Mi: 8:00-12:00 Uhr

#### Idar-Oberstein في

مركز صحي

Tanja Dummer السيدة

Dr. Ibrahim Ghanayem

Blumenstr. 73

55743 Idar-Oberstein

الهاتف: 06781-5687320

الفاكس: 06781-5687329

البريد الإلكتروني: info@kinderarzt-io.de

الموقع الإلكتروني: www.kinderarzt-io.de

مواعيد المقابلة:

من الإثنين إلى الجمعة: من الساعة من الساعة 9:00 إلى غاية

12:00

الإثنين/الثلاثاء/الخميس/الجمعة: من الساعة 14:00 إلى غاية 17:00

بعد تحديد موعد

Dr. Stephanie Rieger

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein

الهاتف: 06781-28322

الفاكس: 06781-70560

البريد الإلكتروني: praxis.dr.rieger@t-online.de

مواعيد المقابلة:

الإثنين/الثلاثاء/الأربعاء/الجمعة: من الساعة من الساعة 8:00 إلى

غاية 11:00

الإثنين/الثلاثاء: من الساعة 15:00 إلى غاية 18:00

السيد Rolf Schütt

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein

الهاتف: 06781-42004

الفاكس: 06781-42007

مواعيد المقابلة:

الإثنين/الثلاثاء/الخميس/الجمعة: من الساعة من الساعة 8:00 إلى

غاية 17:30

الأربعاء: من الساعة من الساعة 8:00 إلى غاية 12:00

## Impfungen

Bei einer **Impfung** bekommt Ihr Kind eine Spritze. **Impfungen** sind wichtig, damit der Ausbruch gefährlicher Krankheiten verhindert werden kann. Eine Alternative zu **Impfungen** gibt es nicht. Der kleine Stich ist für Ihr Kind zwar unangenehm, aber ungefährlich. Wichtig ist vor allem, dass Ihr Kind zum Zeitpunkt der **Impfung** gesund ist.

**Impfungen** müssen in bestimmten Zeitabständen wiederholt werden. Der **Kinderarzt** notiert alle vorgenommenen **Impfungen** im **Impfpass**. Somit können Sie jederzeit sehen, gegen welche Erkrankungen das Kind geschützt ist und wann der nächste Impftermin ansteht. Bitte bewahren Sie den **Impfpass** gut auf und nehmen Sie ihn möglichst zu allen Arztbesuchen mit.

Die **Impfungen** für Ihr Kind sind für Sie kostenlos.

Ansprechpartner für **Impfungen** ist Ihr **Kinderarzt**. Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte dorthin.

## U-Untersuchungen

In Deutschland ist es notwendig, dass Kinder regelmäßig vom **Kinderarzt** untersucht werden. Das nennt man **Vorsorgeuntersuchungen** oder **U-Untersuchungen**. Dabei wird geschaut, ob sich das Kind normal entwickelt. Außerdem können gefährliche Krankheiten frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Wird das neugeborene Kind aus der Klinik entlassen, bekommt die Mutter ein gelbes **Vorsorgeheft** ausgehändigt. In diesem Heft werden alle Untersuchungsergebnisse eingetragen. Das **Vorsorgeheft** muss sorgfältig aufbewahrt und bei jeder Vorsorgeuntersuchung mitgebracht werden.

Ansprechpartner für die **U-Untersuchungen** ist ebenfalls der **Kinderarzt**. Bitte rufen Sie dort an und vereinbaren einen Termin für die **U-Untersuchung**.

## Zahnarzt

Zahnpflege ist bei Kindern besonders wichtig. Die Milchzähne sind nämlich sehr anfällig für Karies. Sind die Zähne faul, können Sie auch die bleibenden Zähne schädigen. Reinigen Sie Ihrem Kind deshalb zweimal täglich mit einer weichen Zahnbürste und mit Kinderzahnpaste die Zähne. Ab drei Jahren können Sie mit Ihrem Kind üben, dass es sich selbst die Zähne putzt. Kontrollieren Sie aber auf jeden Fall, ob es gründlich geputzt hat.

## Impfungen اللقاحات

عند **التلقيح (Impfung)** يتلقى الطفل حقنة. تعتبر **اللقاحات (Impfungen)** مهمة، لأنها تحول دون نشي أمراض خطيرة. لا يوجد بديل عن **اللقاحات (Impfungen)**. صحيح أن الوخزة الطفيفة مزعجة لطفلكم، لكنها غير خطيرة. من المهم على وجه الخصوص أن يكون طفلكم في صحة جيدة عند أخذ **اللقاح (Impfung)**.

**يجب تكرار اللقاحات (Impfungen)** في فواصل زمنية معينة. يسجل **طبيب الأطفال (Kinderarzt)** جميع **اللقاحات (Impfungen)** التي تم أخذها على **بطاقة اللقاحات (Impfpass)**. وبذلك، يمكنكم في أي وقت الاطلاع على الأمراض التي تمت حماية طفلكم منها، وموعد اللقاح المقبل. حافظا رجاء على **بطاقة اللقاح (Impfpass)** جيدا وخذاها معكم عند جميع زياراتكم للطبيب.

**اللقاحات (Impfungen)** التي تعطى لطفلكم مجانية.

**طبيب الأطفال (Kinderarzt)** الخاص بكم هو الطرف الذي يمكنكم التحدث معه عن **اللقاحات (Impfungen)**. إذا كانت لديكم المزيد من الأسئلة توجهوا رجاء إليه.

## U-Untersuchungen الفحوصات الوقائية

يعتبر ضروريا في ألمانيا أن يخضع الأطفال للفحص بصفة منتظمة عند **طبيب الأطفال (Kinderarzt)**. وهذا ما يسمى **بالفحوصات الوقائية (Vorsorgeuntersuchungen)**. بواسطتها يتم التحقق مما إذا كان الطفل ينمو بشكل طبيعي. ويمكن بذلك التعرف مبكرا على الأمراض الخطيرة ومعالجتها.

عند خروج المولود الجديد من المستشفى، تتسلم الأم دفتر **الفحوصات الوقائية الأصفر (Vorsorgeheft)**. يتم تسجيل جميع نتائج الفحوصات في هذا الدفتر. يجب حفظ **دفتر الفحوصات الوقائية (Vorsorgeheft)** بعناية وإحضاره عند كل فحص وقائي.

**طبيب الأطفال (Kinderarzt)** هو الشخص الذي عليك التحدث معه بخصوص **الفحوصات الوقائية (U-Untersuchungen)**. اتصلا رجاء مسبقا بطبيب الأطفال لتحديد موعد من أجل **الفحوصات الوقائية (U-Untersuchungen)**.

## طبيب الأسنان Zahnarzt

تعتبر العناية بالأسنان في غاية الأهمية بالنسبة للأطفال. والأسنان اللبنية معرضة كثيرا للتسوس. إذا كانت الأسنان المؤقتة مريضة، فإنها قد تضر بالأسنان الدائمة. ولهذا، نظفا أسنان طفلكم مرتين في اليوم بفرشاة أسنان ناعمة وبمعجون أسنان خاص بالأطفال. وابتداء من عمر ثلاث سنوات يمكنكم تمرين الطفل على تنظيف أسنانه بنفسه. لكن عليكم في جميع الأحوال مراقبته للتأكد أنه ينظف أسنانه جيدا.

Vermeiden Sie, Ihrem Kind zu viele Süßigkeiten oder süße Getränke zu geben, da Zucker sehr schlecht für die Zähne ist!

Genau wie bei den **U-Untersuchungen** beim **Kinderarzt** sind auch regelmäßige **Vorsorgeuntersuchungen** beim **Zahnarzt** notwendig. Nehmen Sie Ihr Kind ab dem ersten Zahn regelmäßig zum **Zahnarzt** mit, damit es später keine Angst vor dem **Zahnarzt** hat!

Fragen Sie bei Ihrem **Kinderarzt** nach Adressen von **Zahnärzten**, die Erfahrung im Umgang mit Kindern haben.

#### Ärztliche Bereitschaft:

Die meisten Ärzte haben Ihre Praxen nur montags bis freitags geöffnet. Wenn Sie dringend einen Arzt brauchen und Ihr Arzt hat geschlossen, wenden Sie sich an den **ärztlichen Bereitschaftsdienst**. Diesen erreichen Sie nachts, an den Wochenenden und mittwochnachmittags.

Hat Ihr Kind oder haben Sie beispielsweise akute, starke Schmerzen oder hohes Fieber und können nicht bis zum nächsten Werktag abwarten, dann wenden Sie sich an den **ärztlichen Bereitschaftsdienst**.

Bei lebensgefährlichen Notfällen rufen Sie bitte sofort den **Rettenngsdienst** unter der **Telefonnummer 112**. Erkrankungen wie Erkältungen oder Schmerzen, die schon länger andauern sind KEIN Grund, den **Rettenngsdienst** anzurufen.

An folgende Adressen können Sie sich wenden:

#### Ärztlicher Bereitschaftsdienst:

Telefon: 116 117

#### Ärztliche Bereitschaftszentrale Birkenfeld

Bereitschaftszeiten: nachts, an Wochenenden und Feiertagen

Schneewiesenstraße 20

55765 Birkenfeld

Telefon: 06782 / 989444

تجنبنا أن يكثر طفلكما من تناول الحلويات أو المشروبات السكرية، ذلك أن السكر مضر جدا بالأسنان!

وتماما مثل الفحوصات الوقائية (**U-Untersuchungen**) عند **طبيب الأطفال (Kinderarzt)**، يعتبر إجراء الفحوصات الوقائية (**Kinderarzt**) بانتظام لدى **طبيب الأسنان (Zahnarzt)** ضروريا. هذا طفلكما ابتداء من عامه الأول بانتظام إلى **طبيب الأسنان (Zahnarzt)**، لكي لا يخاف لاحقا من **طبيب الأسنان (Zahnarzt)**! أسألا **طبيب الأطفال (Kinderarzt)** الخاص بكما عن عناوين **أطباء الأسنان (Zahnärzten)**، الذين لديهم الخبرة في التعامل مع الأطفال.

#### Ärztliche Bereitschaft الطبية المناوبة

أغلب الأطباء يفتحون عياداتهم فقط من الإثنين إلى الجمعة. إذا كنتما في حاجة ماسة إلى طبيب وعيادة طبيبك مغلقة، توجهها إلى **خدمة المناوبة الطبية (Ärztlicher Bereitschaftsdienst)**. يمكن الاتصال بهذه الخدمة ليلا وفي عطل نهاية الأسبوع ويوم الأربعاء بعد الظهر.

إذا كان أحدكما يعاني، أو كان طفلكما يعاني، من آلام حادة وقوية أو حرارة مرتفعة ولا يمكنكما الانتظار حتى يوم العمل التالي، اتصلا عندها ب**خدمة المناوبة الطبية (Ärztlicher Bereitschaftsdienst)**.

في الحالات الطارئة التي تكون فيها الحياة مهددة بالخطر، اتصلا رجاء على الفور ب**خدمة الإسعاف (Rettungsdienst)** على الرقم **الهاتفي 112**. لا تمثل الأمراض مثل الزكام أو الألام التي تدوم منذ فترة طويلة سببا كافيا للاتصال ب**خدمة الإسعاف (Rettungsdienst)**.

يمكنكما التوجه إلى العناوين التالية:

#### خدمة المناوبة الطبية (Ärztlicher Bereitschaftsdienst):

الهاتف: 116 117

#### مركز المناوبة الطبية بيركنفيلد

#### (Ärztlicher Bereitschaftsdienst)

أوقات المناوبة: ليلا، وفي نهاية الأسبوع، وأيام العطل.

Schneewiesenstraße 20

55765 Birkenfeld

الهاتف: 06782 / 989444



Ärztliche-Bereitschaftsdienst-Zentrale am Klinikum Idar  
-Oberstein:

Bereitschaftszeiten: Samstag bis Montag von 8:00 bis  
8:00 Uhr

Mittwoch von 12:00 bis 24:00 Uhr

Feiertag von 20:00 Uhr des Vortages bis 8:00 Uhr am  
nächsten Tag

Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2

55743 Idar-Oberstein

Telefon: 06781 / 66-1666

مركز خدمة المناوبة الطبية  
(Ärztliche-Bereitschaftsdienst-Zentrale)

في مستشفى إدار أوبرشتاين

أوقات المناوبة من يوم السبت إلى غاية الإثنين من الساعة 08:00  
إلى غاية 08:00

يوم الأربعاء من الساعة 12:00 إلى غاية 24:00

يوم الجمعة من الساعة 20:00 لليوم السابق إلى غاية 08:00 من  
اليوم التالي.

Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2

55743 Idar-Oberstein

الهاتف: 06781 / 66-1666



## Was ist eine Kindertagesstätte? Wie läuft der Tag ab?

In einer **Kindertagesstätte** (oder: **Kindergarten** oder **KiTa**) werden Ihre Kinder ab 3 Jahren oft von 7 Uhr morgens bis 16 Uhr am Mittag durch den Tag begleitet. In vielen **Kindertagesstätten** werden auch schon jüngere Kinder von ErzieherInnen betreut.

Hier treffen sich viele Kinder um gemeinsam unter Aufsicht zu spielen, Freunde zu finden und sich körperlich und geistig zu entwickeln. Alle Kinder lernen die deutsche Sprache. Jede **KiTa** bietet besondere Angebote an wie:

- Malen
- Bücher lesen
- Basteln
- Singen
- Tanzen
- Turnen
- Sprachförderung
- Draußen Spielen

Jede **KiTa** hat einen Außenbereich mit Spielplatz. Je länger Ihr Kind eine deutsche **KiTa** besucht, desto besser lernt es deutsch.

Ihr Kind kann in der **KiTa** zu Mittag essen.

Wenn Sie Leistungen vom **Jobcenter** oder vom Sozialamt der **Kreisverwaltung** erhalten, können Sie einen Antrag auf **Bildung und Teilhabe (BuT)** stellen. Dann müssen Sie für das Mittagessen in der **KiTa** nur 1 Euro pro Mahlzeit bezahlen.

## Anmeldung und Kosten

Sie müssen Ihre Kinder persönlich anmelden, dann bekommen Sie Post und die weiteren Schritte erklärt. In Rheinland-Pfalz ist die **Kindertagesstätte** für Sie kostenlos! Bemühen Sie sich aber früh um einen Platz, am besten nach Ihrer Ankunft im Landkreis Birkenfeld oder bei Geburt des Kindes. Es kann vorkommen, dass Sie mehrere Monate auf einen Platz warten müssen.

## ما هي روضة الأطفال النهارية؟ كيف يمر اليوم فيها؟ Was ist eine Kindertagesstätte? Wie läuft der Tag ab?

في روضة الأطفال النهارية (**Kindertagesstätte**) (أو: روضة الأطفال أو **KiTa**) تتم رعاية الأطفال ابتداء من سن الثالثة، طيلة النهار، من الساعة 7 صباحا إلى غاية الساعة 16 بعد الظهر. في الكثير من رياض الأطفال النهارية (**Kindertagesstätte**) يحظى الأطفال الأصغر سنا برعاية مربيات.

وهنا يلتقي الكثير من الأطفال فيما بينهم، وتحت مراقبة المربيات، يلعبون ويربطون صداقات مما يساعد على نموهم الذهني والبدني. يتعلم جميع الأطفال اللغة الألمانية، وكل روضة أطفال نهارية ( **KiTa**) تقدم عروضاً خاصة مثل:

الرسم

قراءة كتب

الأشغال اليدوية

الغناء

الرقص

الجمباز

الدعم اللغوي

اللعب في الخارج

كل روضة أطفال نهارية (**KiTa**) لديها فضاء خارجي معد للعب. كلما تردد طفلكمما لوقت أطول على روضة أطفال نهارية (**KiTa**) ألمانية، كلما تعلم بشكل أفضل اللغة الألمانية.

بإمكان طفلكمما أن يتناول الطعام عند الظهيرة في روضة الأطفال النهارية (**KiTa**).

إذا كنتمما تحصلان على مساعدات من مركز التوظيف ( **Jobcenter**) أو من مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للإدارة المحلية (**Kreisverwaltung**)، يمكن تقديم طلب للاستفادة من مساعدات التعليم والمشاركة (**Bildung und Teilhabe BuT**). لا يكون عليكمما حينئذ سوى أداء يورو واحد لكل وجبة من أجل طعام الغداء في روضة الأطفال النهارية (**KiTa**).  
التسجيل والمصاريف

التسجيل والمصاريف

## Anmeldung und Kosten

ينبغي عليكمما تسجيل أطفالكمما شخصياً، وعندها ستحصلان على مراسلة وشرح للخطوات التالية التي يجب القيام بها. في ولاية Rheinland-Pfalz، رياض الأطفال النهارية ( **Kindertagesstätte**) مجانية! لكن عليكمما أن تحاولا مبكرا حجز مقعد، وحيداً لو كان ذلك بعد وصولكمما إلى دائرة بيركنفيلد أو إثر ولادة طفلكمما. ومن الوارد أن تضطرا لانتظار مقعد لشهور عدة.

### Wenn Ihre Kinder krank sind

Können Ihre Kinder nicht in die **Kindertagesstätte** gehen, rufen Sie bitte direkt morgens an und geben Bescheid.

### Bis zu welchem Alter geht der Besuch in der Kindertagesstätte?

Die Zeit in der **Kindertagesstätte** endet meist mit dem 6. Lebensjahr. Ab dann gehen die Kinder in die **Grundschule**.

### Beteiligung der Eltern

Nehmen Sie Einladungen der **Kindertagesstätte** an. Diese helfen dabei, Probleme anzusprechen oder geben Informationen über Veränderungen in der **Kindertagesstätte**, wie beispielsweise den Öffnungszeiten. Sollten Sie nicht daran teilnehmen, geben Sie bitte schriftlich eine Antwort.

### Was wird von mir als Elternteil erwartet?

Bringen Sie ihr Kind täglich in die **KiTa**,

Geben Sie Ihrem Kind jeden Tag zu essen mit,

Bei Fragen sprechen Sie mit den Erzieherinnen,

Besuchen Sie die Elternsprechtage,

Sagen Sie (telefonisch) in der **KiTa** Bescheid wenn ihr Kind krank ist,

Halten Sie sich an die Öffnungszeiten,

Andere Eltern und die Erzieherinnen freuen sich, wenn Sie den Kontakt suchen.



في حالة مرض أطفالكما

### Wenn Ihre Kinder krank sind

إذا لم يكن أطفالكما قادرين على الذهاب إلى روضة الأطفال النهارية (**KiTa**)، اتصلنا من فضلكم صباحا من أجل الإبلاغ عن ذلك.

في أي سن يتوقف الطفل عن الذهاب إلى روضة الأطفال النهارية؟

### Bis zu welchem Alter geht der Besuch in der Kindertagesstätte?

تنتهي مرحلة روضة الأطفال النهارية (**KiTa**) غالبا في سن السادسة. يجب على الأطفال بعدها الذهاب إلى المدرسة الابتدائية (**Grundschule**).

### Beteiligung der Eltern

ينبغي عليكم قبول دعوات روضة الأطفال النهارية (**KiTa**). فهذه الدعوات تتيح لكما التحدث عن المشاكل أو تلقي معلومات حول تغييرات محتملة في روضة الأطفال النهارية (**KiTa**)، مثل أوقات الدوام. إذا لم يكن بإمكانكم المشاركة اكتبنا رجاء ردا كتابيا إلى روضة الأطفال.

ماذا يُنتظر مني كأب أو أم؟

### Was wird von mir als Elternteil erwartet?

أحضر طفلك يوميا

إلى روضة الأطفال النهارية (**KiTa**)،

قم يوميا بإعداد طعام يحمله طفلك معه

إلى روضة الأطفال،

إذا كانت لديك أسئلة

تحدث مع المربيّات،

أحضر اجتماعات الآباء،

أخبر روضة الأطفال النهارية (**KiTa**)

هاتفيا إذا كان طفلك مريضا،

احترم أوقات الدوام،

يكون الآباء والمربيّات مسرورين إذا حاولتما التواصل معهم.

### Anmeldung

Jedes Kind besucht die **Grundschule** ab dem 6. Lebensjahr. Der Unterricht in der **Grundschule** beginnt normalerweise gegen 8:00 Uhr. Den genauen Unterrichtsbeginn erfahren Sie von der **Grundschule**.

Alle Kinder, die bis zum 31. August das sechste Lebensjahr erreicht haben, besuchen die **Grundschule** mit Beginn des Schuljahres. Wenn Ihr Kind in die **Grundschule** gehen muss, erhalten Sie vom **Einwohnermeldeamt** eine **Einladung zur Schulanmeldung**. In dieser Einladung erhalten Sie Informationen darüber, in welcher **Grundschule** Sie Ihr Kind anmelden müssen.

Es ist wichtig, dass Ihr Kind jeden Tag die Schule besucht und jeden Tag pünktlich erscheint. In Deutschland besteht für Kinder die Schulpflicht!

Bei der Schulanmeldung sollten Sie folgende Unterlagen mitbringen:

- Deutscher Pass für Ausländer
- Pass Ihres Heimatlandes
- Aufenthaltstitel
- Geburtsurkunde des Kindes (oder Geburtsregisterauszug)
- Geburtsurkunde der Eltern
- Heiratsurkunde
- Familienregister

### Untersuchung

Nach der Grundschulanmeldung findet die **Schuleingangsuntersuchung** statt. Ärztinnen und Ärzte untersuchen Ihre Kinder vor der Einschulung.

Vom **Gesundheitsamt** erhalten Sie eine **Einladung zur Schuleingangsuntersuchung** sowie einen **Elternfragebogen zur Schuleingangsuntersuchung**. Diesen bringen Sie am Tag der **Schuleingangsuntersuchung** mit. Die **Schuleingangsuntersuchung** findet in der **Kindertagesstätte** statt. Sobald Sie die Einladung erhalten, fragen Sie bei Ihrer **Kindertagesstätte** nach. Sie sollten während der Untersuchung Ihres Kindes mit anwesend sein. Bei die-

### Anmeldung التسجيل

يبدأ كل طفل في الذهاب إلى المدرسة الابتدائية (**Grundschule**) ابتداء من سن السادسة. تبدأ الدروس عادة في المدرسة الابتدائية (**Grundschule**) حوالي الساعة 08:00. يمكنكما أن تعرفا من المدرسة الابتدائية (**Grundschule**) بداية الدروس بالتدقيق.

جميع الأطفال، الذين بلغوا سن السادسة حتى 31 أغسطس/آب، عليهم الذهاب إلى المدرسة الابتدائية (**Grundschule**) مع بداية السنة الدراسية. إذا كان يجب على طفلكما الذهاب إلى المدرسة الابتدائية (**Grundschule**)، ستحصلان على دعوة للتسجيل في المدرسة (**Einladung zur Schulanmeldung**) من قبل مصلحة تسجيل السكان (**Einwohnermeldeamt**). وفي هذه الدعوة، ستجدان معلومات عن المدرسة الابتدائية (**Grundschule**) التي يجب أن يسجل فيها طفلكما.

من المهم أن يذهب طفلكما كل يوم إلى المدرسة ويكون حاضرا هناك في الوقت المحدد دون تأخير. التعليم إجباري للأطفال في ألمانيا!

يجب عليكما إحضار الوثائق التالية من أجل التسجيل في المدرسة:

- جواز السفر الخاص بالأجانب
- جواز سفر البلد الأصلي
- رخصة الإقامة
- شهادة ولادة الطفل (أو نسخة موجزة من سجل الولادة)
- شهادة ولادة الأب والأم
- عقد الزواج
- سجل الأسرة

### Untersuchung الفحص الطبي

بعد عملية التسجيل في المدرسة الابتدائية، يجرى فحص الدخول المدرسي (**Schuleingangsuntersuchung**). يفحص الأطباء والطبيبات الأطفال قبل بداية الالتحاق بالدراسة.

تتسلمان من طرف مديرية الصحة (**Gesundheitsamt**) دعوة لإجراء فحص الدخول المدرسي ( **Einladung zur Schuleingangsuntersuchung** ) الخاص بفحص الدخول المدرسي ( **Elternfragebogen zur Schuleingangsuntersuchung** ) إلى جانب استبيان الأبوين (**Schuleingangsuntersuchung**). ويلزم عليكما إحضار هذا الاستبيان في يوم إجراء فحص الدخول المدرسي ( **Schuleingangsuntersuchung** ). يقام فحص الدخول المدرسي ( **Schuleingangsuntersuchung** ).

ser **Schuleingangsuntersuchung** werden unterschiedliche Tests durchgeführt. Zum Beispiel: Seh- und Hörtest.

Folgende Unterlagen sollten zur Untersuchung mitgebracht werden:

- Impfpass
- U-Heft
- Ausgefüllter Elternfragebogen zur Schuleingangsuntersuchung

Die **Schuleingangsuntersuchung** ist verpflichtend!

## Bildungs- und Teilhabe

Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene die Arbeitslosengeld II, Sozialhilfe oder Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, haben einen Anspruch auf **Bildungs- und Teilhabeleistungen**.

Zu folgenden Dingen erhalten Sie Zuschüsse:

- Schulbedarf
- Eintägige Ausflüge der Schulen
- Mehrtägige Klassenfahrten
- Lernförderung
- Gemeinschaftliches Mittagessen

Bestimmte Freizeitaktivitäten wie Sportverein, Musikverein, Musikschule etc.

Wenn Sie Leistungen vom **Jobcenter** erhalten, geben Sie die Anträge vollständig ausgefüllt beim **Jobcenter** ab:

Montag, Mittwoch und Donnerstag:

Jobcenter Birkenfeld

Schneewiesenstr. 26  
55765 Birkenfeld

( **Schuleingangsuntersuchung** ) في روضة الأطفال النهارية ( **Kindertagesstätte** ). حالما تحصلان على الدعوة، اتصلوا بروضة الأطفال النهارية ( **Kindertagesstätte** ) للاستفسار. يجب أن تكونا حاضرين رفقة طفلكما أثناء الفحص. وخلال فحص **الدخول المدرسي (Schuleingangsuntersuchung)** يتم القيام بمختلف الاختبارات. مثلا: اختبار السمع والبصر.

ينبغي عليكم إحضار الوثائق التالية للفحص:

- بطاقة اللقاحات
- دفتر الفحوصات الوقائية
- استبيان الأبوين الخاص بفحص الدخول المدرسي مملوء بالكامل

يعتبر فحص الدخول المدرسي (Schuleingangsuntersuchung) إجباريا!

## Bildungs- und Teilhabe التعليم والمشاركة

أو الأطفال والفتيان والشباب الذين يحصلون على إعانة البطالة المساعدة وفق قانون إعانة طالبي اللجوء، لديهم الحق في الاستفادة من **Bildungs- und Teilhabeleistungen** ( **مساعدات التعليم والمشاركة** )

من أجل الحاجيات التالية تحصل على إعانات مالية:

- اللوازم المدرسية
- رحلة اليوم الواحد المدرسية
- رحلات الأقسام المدرسية لأيام عدة
- دعم التعليم
- وجبة الغداء الجماعية
- بعض أنشطة وقت الفراغ مثل النادي الرياضي ونادي الموسيقى والمعهد الموسيقي إلخ...

إذا كنتم تحصلان على مساعدات من **مركز التوظيف (Jobcenter)** ، قوما بإيداع الطلبات مملوءة بالكامل لدى **مركز التوظيف (Jobcenter)**:

الإثنين والأربعاء والخميس:

مركز التوظيف Birkenfeld

Schneewiesenstr. 26  
55765 Birkenfeld

Dienstag und Freitag:  
Jobcenter Idar-Oberstein  
Hauptstr. 86  
55743 Idar-Oberstein

Für die beantragten Leistungen müssen Sie Belege oder Quittungen mitbringen.

Das sind zum Beispiel Belege von Mitgliedsbeiträgen von Vereinen oder Information der Schule zur Klassenfahrt.

Die Leistungen werden direkt vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** oder **Jobcenter** an die jeweilige Schule oder an den jeweiligen Verein überwiesen.

### Schulbuchausleihe

Bei der **Schulbuchausleihe** können Schulbücher ausgeliehen werden. Für alle Schülerinnen und Schüler ist die **Schulbuchausleihe** möglich. Sie ist kostenlos, wenn Sie Leistungen vom **Jobcenter** oder vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** erhalten. Es ist wichtig mit den Büchern gut umzugehen, da diese weiter benutzt werden. Bei Beschädigung des Buches müssen Sie die Bücher bezahlen.

Die Anträge für die **Schulbuchausleihe** erhalten Sie von Ihrer Schule. Für die Bearbeitung des Antrags müssen alle Kopien über die Leistungen vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** oder **Jobcenter** vorgelegt werden.

الثلاثاء والجمعة:

Idar-Oberstein مركز التوظيف  
Hauptstr. 86  
55743 Idar-Oberstein

من أجل الاستفادة من المساعدات التي تقدمتها لطلبها، يجب أن تحضرا معكما الإيصالات والإثباتات.

وهي مثلا إثباتات عن مساهمات العضوية من النوادي أو إخبار من المدرسة عن رحلة مدرسية.

يتم تحويل المساعدات من مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للإدارة المحلية (**Sozialamt der Kreisverwaltung**) أو مركز التوظيف (**Jobcenter**) مباشرة إلى المدرسة أو النادي.

### Schulbuchausleihe استعارة الكتب المدرسية

تمكنكما خدمة إعارة الكتب المدرسية (**Schulbuchausleihe**)، من استعارة كتب مدرسية. بإمكان جميع التلميذات والتلاميذ الاستفادة من خدمة إعارة الكتب المدرسية (**Schulbuchausleihe**). وهي مجانية، إذا كنتما تحصلان على مساعدات من مركز التوظيف (**Jobcenter**) أو مكتب الرعاية الاجتماعية التابعة للإدارة المحلية (**Sozialamt der Kreisverwaltung**). من المهم الاعتناء بالكتب، لأنه ستستعمل من جديد من طرف تلاميذ آخرين. عند إتلاف كتاب، يتوجب عليكما أداء ثمنه.

يمكنكما الحصول على طلب استعارة الكتب المدرسية (**Schulbuchausleihe**) من المدرسة. ولكي تتم معالجة الطلب، يجب الإدلاء بجميع النسخ بخصوص مساعدات مكتب الرعاية الاجتماعية التابع للإدارة المحلية (**Sozialamt der Kreisverwaltung**) أو مركز التوظيف (**Jobcenter**).

